# Министерство просвещения Российской Федерации Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Ульяновский государственный педагогический университет имени И.Н. Ульянова» (ФГБОУ ВО «УлГПУ им. И.Н. Ульянова»)

Факультет иностранных языков Кафедра романо-германских языков

> УТВЕРЖДАЮ Проректор по учебно-методической работе

« 25 » июня 2021 г.

#### ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

Программа учебной дисциплины Переводческого модуля

основной профессиональной образовательной программы высшего образования – программы специалитета по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение,

направленность (профиль) образовательной программы Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

(очная форма обучения)

Составитель: Суслова Э.В. доцент кафедры романогерманских языков

Рассмотрено и одобрено на заседании ученого совета факультета иностранных языков, протокол от «23» июня 2021 г. № 8

Ульяновск, 2021

#### 1. Наименование дисциплины

Дисциплина «Практический курс перевода второго иностранного языка» включена в базовую часть Блока 1 Дисциплины (модули) основной профессиональной образовательной программы высшего образования — программы специалитета по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение направленность (профиль) образовательной программы «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений», очной формы обучения.

## 2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Целью освоения дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного языка» является:

ознакомление будущих переводчиков с основными положениями современного переводоведения, формирование основных навыков и умений практического перевода и ознакомление с различными видами переводческой деятельности, письменным, последовательным, синхронным, художественным, специальным переводом.

В результате освоения программы специалитета обучающийся должен овладеть следующими результатами обучения по дисциплине «Практический курс перевода второго иностранного языка»:

Компетенция и индикаторы ее достижения	Образовательные результаты дисциплины			
в дисциплине	знает	умеет	владеет	
ОПК-1. Способен применять знания				
применять знания иностранных языков и				
знания 0				
закономерностях				
функционирования				
языков перевода, а				
также использовать				
систему				
лингвистических	07.4	07.4		
знаний при	ОР-1 основные	ОР-3 использовать		
осуществлении	принципы построения	знание иностранных		
профессиональной	устной и письменной	языков в		
деятельности	речи на иностранном	профессиональной		
ОПК-1.1.	языке;	деятельности и		
Демонстрирует знание	профессиональную	межличностном		
теоретических основ	терминологию,	общении;		
изучаемых языков.	понятийные категории,			
ОПК-1.3. Использует	функции	OP-4		
знание иностранных	коммуникации;	использовать		
языков в		теоретические		
профессиональном и		знания об		
межличностном		особенностях		

общении. ОПК-1.4. Использует теоретические знания об особенностях изучаемых языков для осуществления качественного перевода.	OP-2 теоретические основы изучаемых языков (синтаксис, морфологию, стилистику, фразеологию, лексические	изучаемых языков для осуществления качественного письменного и устного перевода	ОР-5 способностью к коммуникации на двух иностранных языках в профессиональной и бытовой сферах;
ОПК-2. Способен	особенности и т.д.)		
применять систему			
знаний о видах,			
приемах, стратегиях,			
технологиях и			
закономерностях			
перевода, а также			
требованиях,			
предъявляемых к			
переводу.			
ОПК-2.1.			
Демонстрирует знание			
теоретических основ			
переводческой			
деятельности как			
межъязыкового и		OD 6 common and	
межкультурного		OP-6 осуществлять качественный	
посредничества,		.,	
ОПК-2.2.		устный перевод	
Осуществляет перевод		для решения	
устного и письменного		профессиональных	
перевода текстов		задач;	
разных стилей и			
жанров.			

ОПК-			
2.3.профессионально		OP7	
пользуется словарями,		профессионально	
справочниками,		пользоваться	
банками данных и		словарями,	
другими источниками		справочниками,	
информации на		банками данных и	
изучаемых		другими	
иностранных языках.		источниками	
его возникновения.		информации на	
		изучаемых	
		иностранных	
		языках.	
ПК-7.Способен		OP-8	OP-9
осуществлять		сегментировать	приемами устного
предпереводческий		текст на единицы	и письменного
анализ письменного и		перевода и	перевода текстов
устного текста,		выбирать	различной
способствующий		эффективную	тематики и
точному восприятию		переводческую	
исходного		стратегию,	приемами анализа
		способствующую	результатов перевода с позиций
высказывания,		, ,	*
прогнозированию вероятного		точному восприятию	его адекватности (информационной,
когнитивного		исходного	нормативно-
диссонанса и		высказывания;	языковой,
несоответствий в		высказывания,	функционально-
процессе перевода и			стилистической,
способов их			культурной и т.д.).
преодоления.			культурнон и т.д.).
ПК-7.3. Производит			
культурологический			
анализ и определяет			
переводческие			
интенции.			
ПК-7.4. Определяет			
лексические			
сложности: выявляет			
	<u> </u>		I

межкультурную лексику, культурные лакуны и подбирает соответствующие единицы сходного семантического поля, выявляет стилистические приемы и производит анализ степени эмоциональности текста.			
ПК-7.5. Определяет грамматические сложности: анализирует синтаксические стилистические приемы (фигуры речи) в тексте оригинала и их функции, продумывает возможные способы их передачи при переводе.			
ПК-8 способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	OP-10 справочную и специальную литературу, интернет ресурсы в русском и изучаемых языках; методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и		
ПК-8.2. Применяет методику	компьютерных сетях;		
ориентированного			
		OP-11	
поиска информации в		применять методику	
справочной,		ориентированного	
специальной		поиска информации в справочной,	
литературе и		специальной	

\_

компьютерных сетях ПК-8.3. Анализирует,обобщает, систематизирует информацию.	OP 12	литературе и компьютерных сетях; вести поиск переводческих решений, используя справочные источники в компьютерных сетях;	OP-12 навыками обобщения, критического осмысления, систематизации информации;
пк-9 способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода ПК-9.2. Применяет алгоритм поиска эквивалента с помощью печатных и электронных ресурсов. ПК-9.3. Использует переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности всех видов перевода. ПК-9.4. Переводит безэквивалентные лексические и грамматические единицы. ПК-9.5. Адекватно передает смысловую и стилистическую информацию при переводе.	ОР-13 цели и задачи теории и практики перевода как науки о языке и лингвистической дисциплины; типы и виды словарей; виды перевода; лингвистические и экстралингвистические аспекты перевода;	ОР-14 хорошо ориентироваться в лексикографических справочниках и словарях; находить способы достижения эквивалентности; переводить безэквивалентные лексические и грамматические единицы; эквивалентно и адекватно передавать смысловую и стилистическую информацию при переводе;	OP-15 техникой перевода фразеологии и

•

		OHOMBO:
		сленга; техническими
		приемами
		перевода:
		лексическими и
ПК-15.	OP-16	грамматическими.
Способен владеть	создавать	
международным	положительный	
этикетом и правилами	образ переводчика в	
поведения переводчика	глазах заказчика;	
в различных ситуациях	максимально близко	
устного перевода.	передавать характер	
международного	и эмоции, которые	
этикета отношений с	вложил заказчик в	
заказчиком и коллегой-	свои высказывания,	
переводчиком.	уместно	
	использовать	
ПК-15.1.	сведения из области	
Демонстрирует знание	культурологии.	
международного		
этикета процесса		OP-17
перевода,		нормами делового
международного		общения, соблюдая
этикета отношений с		национально-
заказчиком и коллегой-		культурные
переводчиком.		особенности
		деловых
ПК-15.4. Сопоставляет		переговоров
особенности		конкретных стран,
представителей разных		умением быть
стран, говорящих на		активным
общем		транслятором,
иностранномязыке,		интерпретатором

уместно используя			чужих мыслей,
сведения из области			обладать навыками
культурологии.			гида.
ПК-15.5. Определяет			
стратегию поведения в			
различных ситуациях			
устного перевода в			
зависимости от			
национально-			
культурных			
особенностей			
заказчика.			
ПК-17 способность	OP-18		
работать спосооность	основные методы		
материалами	исследования, алгоритм		
различных источников,	и особенности работы с		
осуществлять	материалами различных		
реферирование и	источников;		
аннотирование	,		
письменных текстов,			
составлять			
аналитические обзоры			
по заданным темам,			
находить, собирать и			
первично обобщать			
фактический материал,		OP-19	
делая обоснованные		работать с научной	
выводы		литературой по	
ПК-17.1.		специальности,	
Демонстрирует знание		выделять основную	
основ общих и		и второстепенную	
специальных		информацию,	
теоретических		осуществлять	
дисциплин, основных		реферирование и	
направлений и		аннотирование	
перспектив развития		письменных	
науки.		текстов, составлять	
ПК-17.4. Критически		аналитические	
оценивает		обзоры по заданным	
отечественный и		темам;	OP-20
зарубежный опыт			навыками

перевода и		нахождения, сбора
терминоведческой		и первичной
работы.		обработки
		фактического
		материала, делая обоснованные
		выводы.
ПК-20. Способен	OP-21	
работать с	работать с научной	
материалами	литературой по	
различных источников,	специальности,	
осуществлять	выделять основную	
реферирование и	и второстепенную	
аннотирование	информацию,	
письменных текстов,	осуществлять	
составлять	реферирование и	
аналитические обзоры	аннотирование	
по заданным темам,	письменных	
находить, собирать и	текстов, составлять	
первично обобщать	аналитические	
фактический материал,	обзоры по заданным	
делая обоснованные	темам;	
выводы.		OP-22
ПК-20.2.		навыками
Демонстрирует навыки		нахождения, сбора
реферирования и аннотирования		и первичной
письменных текстов		-
ПК-20.3. Способен		обработки
составлять		фактического
аналитические обзоры материала по заданной		материала, делая
теме		обоснованные
ПК-20.5. Умеет делать		выводы.
обоснованные выводы		22120,421.
на основе проанализированного		
теоретического и		
фактического		
материала		

#### 3. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина «Практический курс перевода второго иностранного языка» является дисциплиной базовой части Блока 1 Дисциплины (модули) основной профессиональной образовательной программы высшего образования – программы специалитета по направлению 45.05.01 Перевод и переводоведение направленность (профиль) образовательной программы «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений», очной формы обучения (Б1.Б.20. Практический курс перевода второго иностранного языка).

Дисциплина опирается на результаты обучения, сформированные в рамках дисциплин учебного плана, изученных обучающимися: Теория перевода, Информатика и информационные технологии в профессиональной деятельности, Введение в языкознание.

Результаты изучения дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного языка» являются теоретической и методологической основой для изучения дисциплин: Перевод информационных текстов, Письменный перевод бизнес-текстов, Устный последовательный перевод информационных текстов, Устный последовательный перевод бизнес-текстов, Особенности перевода публицистических текстов.

4. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся:

<b>.</b>			Уче	бные зан	<b>К</b> ИТКН		бъем гы с ым форм		74
Номер семестра	Труд	осыс Всего цоемк.	ции, час	Лабораторные занятия, час	Практическ. Занятия, час	Самостоят. Работа, час	В том числе объем учебной работы с применением интерактивных форм	Экзамен	Форма итоговой аттестации
How	Зач · ед.	Час ы	Лекции,	Лаборатој занятия,	Практич Занятия,	Сам	В том учеб пр интера		Фор
7	4	144		80	-	37		27	экзамен
8	3	108		60	-	48		-	зачет
9	3	108		60	1	21		27	экзамен
10	3	108		60	-	21		27	экзамен
Итого:	13	468		260	-	127		81	

- 5. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий.
- 5.1. Указание тем (разделов) и отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий, оформленных в виде таблицы:

Наименование раздела и тем		Количество формам		по по
	Лекц. занятия	Лаб. занятия	Практ. занятия	Самост. работа
7 семестр				
Тема 1:Теория перевода как лингвистическая дисциплина		5		5
Письменный перевод		10		5
Тема 2:История перевода и переводоведения		10		5
Письменный перевод		5		5
Тема3:Основы этики переводчика		5		5
Тема4: Адекватность и эквивалентность перевода		10		5
Письменный перевод		5		2
Тема 5: Прагматическая адаптация перевода		10		2
Обучение аннотированию и реферированию		5		1
Тема 6: Типы перевода		10		1
Обучение аннотированию и реферированию		5		1
Итого за 7 семестр		80		37
8 семестр				
Тема 7: Основные переводческие трансформации		10		8
Обучение аннотированию и реферированию		10		10
Тема 8: Перевод и грамматические средства языка		10		5
Обучение аннотированию и реферированию		10		10
Тема 9: Экспрессивный синтаксис и перевод		10		5
Обучение аннотированию и реферированию		10		10
ИТОГО за 8 семестр:		60		48
9 семестр				
Тема 10: Лексическое значение слова и перевод. Лексико- семантические трудности перевода		10		3
Письменный перевод текста		10		3
Тема 11: Перевод лексики, обозначающей национально- специфические реалии		5		3

Тема 12: Фразеологические средства и их перевод	5	3
Письменный перевод текста	5	1
Тема13: Функционально-стилистическая стратификация словаря и оптимизация техники перевода слов различных групп	5	3
Тема 14: Стилистические приемы перевода	5	1
Письменный перевод текста	5	1
Тема 15: Типологические характеристики текста и техника перевода. Специфика перевода в зависимости от типа текста	5	1
Тема 16: Текстовые жанры в письменном переводе	5	2
Итого за 9 семестр	60	21
10 семестр		
Тема 17: Текстовые жанры в устном переводе	10	3
Письменный перевод текста	10	3
Тема 18: Основные характеристики художественного перевода	10	3
Тема 19. Интернациональная и псевдоинтернациональная лексика («ложные друзья» переводчика), расхождения в семантике, стилистических характеристиках, сочетаемости таких единиц, их связи с фоновыми знаниями носителей языка.	10	3
Обучение аннотированию и реферированию	10	3
Тема 20. Случайные (окказиональные) образования в тексте как проблема перевода. Свободные словосочетания, принципы сочетаемости в оригинале и переводе. Подход переводчика к возможным ошибкам и неточностям в оригинале.	5	3
Тема 21. Имена собственные в тексте. Информативность имени собственного. Способы передачи различных категорий имен собственных (транскрипция, калькирование, комбинированный способ, введение поясняющих слов). Правила транскрипции при переводе с ИЯ на РЯ.	5	3
ИТОГО за 10 семестр	60	21
ИТОГО:	260	127

### 5.2. Краткое описание содержания тем дисциплины

Тема 1:Теория перевода как лингвистическая дисциплина Письменный перевод

Ausgangstext in Zieltext (Prozeß, Handlung, Produkt) Der Translator (Übersetzer) Translation synonymisch bzw. als Oberbegriff zu übersetzen 'Trennung des übersetzens vom Dolmetschen (Medium, Zeit,Kontrollierbarkeit, Korrigierbarkeit)

Тема 2:История перевода и переводоведения .Древнерусский период - X по XIV века. Этап Московской Руси - с XV по XVII века. Петровская эпоха - XVIII век. Начало современного русского языка - XIX век. .Советская эпоха - XX век..Начало XXI века. Зарождение переводческой деятельности в России: Перевод в Средневековой Руси (10-15 вв.) Древнерусский перевод в 11 в. Деятельность Максима Грека.

Тема3:Основы этики переводчика

Права и обязанности переводчика. Нормы общения с заказчиком, редактором, коллегами.

Тема4: Адекватность и эквивалентность перевода

Письменный перевод

Adäquate und wörtliche Übersetzung. Spezielle Griffe zur Erlangung der Entsprechung beim Übersetzen,: Der adäquate Ersatz, Die Konkretisierung undifferenzierter und Abstrakter Begriffe, Die logische Entwicklung des Begriffs, Die Kompensierung

Тема 5: Прагматическая адаптация переводаОбучение аннотированию и реферированию

Тема 6: Типы перевода

Обучение аннотированию и реферированию

Составление аннотаций. Составление описательных и реферативных аннотаций общественно-политических текстов.

Тема 7: Основные переводческие трансформации. Лингвистические трансформации и стилистические сдвиги при переводе содержание высказывания (реакция на сообщение о смерти близкого вам человека будет иной, чем весть о том, что вы выиграли сто тысяч рублей); форма высказ.: восприятие сообщения зависит от характера составляющих высказывание знаков («Златокудрая дева, почему ты трепещешь» и «Рыжая девка, чего ты трясешься») рецептор: сообщение о гибели человека неодинаково воспр. его близкими, случайными знакомыми или совершенно посторонними людьми. прагматический потенциал

Тема 8: Перевод и грамматические средства языка Обучение аннотированию и реферированию

Тема 9: Экспрессивный синтаксис и перевод Обучение аннотированию и реферированию

Тема 10: Лексическое значение слова и перевод. Лексико-семантические трудности перевода Основные возможности передачи слова как лексической единицы Понятие лексического варианта. Способы перевода слова. Понятие переводческой эквивалентности. Понятия и виды контекста. Письменный перевод текста

Тема 11: Перевод лексики, обозначающей национально-специфические реалии

Тема 12: Фразеологические средства и их перевод Письменный перевод текста

- Тема13: Функционально-стилистическая стратификация словаря и оптимизация техники перевода слов различных групп
- Тема 14: Стилистические приемы перевода Письменный перевод текста
- Тема 15: Типологические характеристики текста и техника перевода. Специфика перевода в зависимости от типа текста
- Тема 16: Текстовые жанры в письменном переводе Содержательная структура текста: вертикальное, горизонтальное и глубинное измерение.
- Тема 17: Текстовые жанры в устном переводе Письменный перевод текста
- Тема 18: Основные характеристики художественного перевода. Основные тенденции перевода: 1) перевод, основанный на тенденции к дословному воспроизведению языка оригинала в ущерб смыслу целого и в ущерб языку, на который текст переводится, и 2) перевод, основанный на стремлении отразить «дух», смысл подлинника и соблюсти требования своего языка.
- Тема 19. Интернациональная и псевдоинтернациональная лексика («ложные друзья» переводчика), расхождения в семантике, стилистических характеристиках, сочетаемости таких единиц, их связи с фоновыми знаниями носителей языка. Обучение аннотированию и реферированию
- Тема 20. Случайные (окказиональные) образования в тексте как проблема перевода. Свободные словосочетания, принципы сочетаемости в оригинале и переводе. Подход переводчика к возможным ошибкам и неточностям в оригинале.
- Тема 21. Имена собственные в тексте. Информативность имени собственного. Способы передачи различных категорий имен собственных (транскрипция, калькирование, комбинированный способ, введение поясняющих слов). Правила транскрипции при переводе с ИЯ на РЯ.

## 6. Оценочные материалы для проведения текущей и промежуточной аттестации обучающихся

ФГОС ВО в соответствии с принципами Болонского процесса ориентированы преимущественно не на сообщение обучающемуся комплекса теоретических знаний, но на выработку у специалиста компетенций – динамического набора знаний, умений, навыков и личностных качеств, которые позволят выпускнику стать конкурентоспособным на рынке труда и успешно профессионально реализовываться.

В процессе оценки специалистов необходимо используются как традиционные, так и инновационные типы, виды и формы контроля. При этом постепенно традиционные средства совершенствуются в русле компетентностного подхода, а инновационные средства адаптированы для повсеместного применения в российской вузовской практике.

**Цель проведения аттестации** — проверка освоения образовательной программы дисциплины-практикума через сформированность образовательных результатов.

**Промежуточная аттестация** осуществляется в конце семестра; помогает оценить крупные совокупности знаний и умений, формирование определенных компетенций.

**Итоговая аттестация** завершает изучение дисциплины; помогает оценить крупные совокупности знаний и умений, формирование определенных компетенций.

#### ОС-1 Контрольная работа

#### 1. Übersetzen Sie ins Russische:

- 1. Dort standen helle Möbel zwischen dunklen.
- 2. Er besitzt praktische Erfahrungen auf diesem Gebiet.
- 3. Wir hatten keine Kohlen, so daß unsere Wohnung eiskalt war.
- 4. Die Vorgänge in Estland haben auch im westlichen Ausland Kritiken hervorgerufen.
- 5. Per Präsident wies Verleumdungen zurück.

b)

- 1. Sie hatten nicht einmal Holz, um das Zimmer zu heizen.
- 2. Dieses Land exportiert vor allem Obst und Gemüse.
- 3. Dein Vorschlag ist in vieler Hinsicht interessant.
- 4. Das ist in Ihrem Interesse.
- 5. Er nahm die Sache in seine Hand,

#### 2. Übersetzen Sie die folgenden Satze:

- 1. Was soll das bedeuten?
- 2. Der Lehrer sagte, daB wir morgen eine Stunde früher kommen sollen.
- 3. Soll ich übersetzen?
- 4. Sie weiB nicht, was sie anfangen soll.
- 5. Er soll hier wartenl
- 6. Frau Lorch soll den Verbrecher gehen sehen haben.
- 7. Solltest du zu mir um 3 kommen, findest du mich zu Hause.
- 8. Irma war vollkommen . Sollte es moglich sein?
- 9. Sie wurden durch die Verschiedenheit ihrer Interessen getrennt. Nie sollten sie Sich wieder treffen.
- 10. Ich bitte tausendmal um Verzeihung, wenn ich Sie erschreckt haben sollte.
- 11. Es sieht so aus, als solle es regnen.

#### 3. Übersetzen Sie den folgenden Text.

Es war ein leiser, stetiger und kühler Regen drauBen.

Wir klappten die Kragen hoch und zogen uns frostelnd in uns selbst zurück. Der Nebel der Dämmerung strömte durch die StraBen, schon gefarbt mit der blaulichen Dunkelheit der Nacht.

#### ОС-2 Письменный перевод текстов и упражнений

1. Прочтите следующие тексты. Переведите их на русский язык, обращая особое внимание на

передачу местоположения сказуемого в связи с коммуникативным заданием:

2. Noch ein Schiff überholen wir, einen merkwürdigen Bagger. Er ist zweistöckoig, sieht wie ein Puppenhaus aus, die Kabinen sind außenbords offen. Es wird noch gearbeitet an den Pumpen, der emporgeförderte Schlamm geht durch eine kilometerlange Röhre ans Ufer, wo er Ackerland wird.

#### (E. E. Kisch)

3. Hier könnte man keinem was erzählen von gesunder Arbeit auf dem Schiff: die im Hafen von New York Gestrandeten wissen zu gut, was es damit auf sich hat, was Schiffsarbeit ist und was ihr Lohn. Mit Marine - Romantik könnte man hier keinen Hund hinter dem Ofen hervorlocken.

#### (E. E. Kisch)

4. Es awr einmal ein Ire in New York, der kündigte an, er werde von der Brooklyn - Brücke in den Storni springen, um für seine Wirtsstube Reklame zu machen. Er hielt sein Wort und ertrank im East River. So nimmt der große Südwesten seine Chance wahr.

#### (E. E. Kisch)

- 5. Wie sollte sich das Lebensniveau erhöhen können, wenn die neue Technik, die wir dazu brauchen, zu einem Teil "Feierschicht" macht? Bedürfnisse entwickeln sich da brauchen wir gar nicht viel dazu zu tun. Aber befriedigt werden sie nicht durch Abwarten.
- 6. a) Die Eindrücke von der Weilreise auf dem Schiff "Beagle" waren für Darwin bestimmend für seine spätete Arbeitsrichtung, denn nach seiner Rückkehr war er vor einergemeinsamen Herkunft aller Lebewesen und von ihrer natürlichen Verwandtschaft untereinander überzeugt.

#### ОС-3 Выполнение устного перевода

## Сопоставьте ваш перевод текста Т.Манна с нижеприведённым, проанализируйте передачу конструкций с man и es.

Обед в этот день был подан раньше обычного, так же. впрочем, как и ужин, происходивший в гостиной; в большой столовой шли приготовления к балу: праздник так праздник! Когда уже стемнело и Тонио Крегер сидел у себя в номере, на шоссе и в доме всё снова напомнилось шумом. Экскурсанты вернулись; мало того: из Хельсинга на велосипедах и в экипажах прибывали новые гости; где - то внизу уже настраивали скрипку, слышались и гнусавые звуки кларнета ... Словом, всё предвещало веселье.

Вот уже маленький оркестр заиграл марш: наверх приглушенно донеслись отчётливые такты. Бал открылся полонезом. Тонио Крегер, прислушиваясь, посидел ещё несколько минут. Но когда марш сменился звуками вальса, он встал и, бесшумно ступая, вышел из комнаты.

Из коридора можно было по чёрной лестнице спуститься к запасному выходу, а оттуда, не заходя в дом, прямо пройти на веранду. Этот путь избрал он и пошёл по нему тихо, крадучись, словно по запретной тропе, ощупью пробираясь во мраке, неодолимо влекомый этой глупой, блаженной баюкающей музыкой, теперь уже явственно доносившейся до него...

Итак, Тонио Крегер влюбился в резвую Инге Хольм; случилось это в гостиной консульии Хустеде, откуда в тот вечер была вынесена вся мебель, так как у Хустеде происхол урок танцев; отпрыски лучших семейств города обучались на этих уроках танцам и хорошим манерам. Они устраивались поочерёдно то в одном, то в другом родительском доме. Для этой цели из Гамбурга раз в неделю приезжал учитель танцев Кнаак.

#### ОС-4 Составление переводческой базы данных

Прочтите и переведите на русский язык следующие тексты. Обратите особое внимание на перевод эмфатических конструкций. Найдите в тексте 2 конструкцию с инверсией doch, определите ее функцию. Переведите содержание фрагмента в лаконичной форме.

1. Sie (Mac Allan, Hobby und Maud) hatten sich alle drei in verschiedenen Lebenslagen, voller Freude, nützlieh sein zu können, Diense erwiesen, und besonders Allan fühlte sich Hobby gegenüber zu großem Danke verpflichtet; hatte doch Hobby ihm vor Jahren zu technischen Versuchen und zur Errichtung seiner Fabrik fünfzigtausend Dollar verschafft und für diese Summe persönliche Bürgschaft gelestet.

(B. Kellermann)

2. "Morgen segelst du?" - "Morgen um neuen". - "Wie fahrt ihr da?" fragte ich, hatte ich doch keine rechte Ahnung, wo das liegt: Oregon. "Die Küste bei Pennylvanien, Maryland und South - Virginia. In Georgia stoppen wir,von dort geht 's nach Florida und dann hinüber zum Panamakanal durch und hinauf nach Los Angeles und San Francisco und bis Portland, das ist schon Oregon. "Teufel", sagte ich, "möcht" ich da gerne mitfahren!"

Wer hätte denn etwas anderes gesagt? ... Aber selten kriegt der Sehnsüchtige die Antwort, die mir der junge Matrose Harry warwick gab: "Nun, so fahr¹ doch mit".

(E. E. Kisch)

1) Объясните, почему новое содержится в определениях к существительному *Kindheitstage?* Wie Lessing eine durch und durch weltliche, so war Flerder eine durch und durch religiöse Natur; war ihm doch die Bibel in einsamen und verdüsterten Kindheitstagen der einzige Quell geistiger Erfischung gewesen.

(F. Mehring)

## Переведите следующие предложения. Обратите внимание на различные способы передачи на русский язык формально-двухсоставных конструкций.

- 1. Mag es ruhig ein bißchen regnen. Damals hat es auch geregnet, als ich ihn zum ersten Mal traf. (Ch. Wolf)
- 2. Ich bin vielleicht die einzige im ganzen Dorf gewesen, die es nicht gedacht hat. (Ch. Wolf)
- 3. Es war dunkel geworden. Das Gespräch wurde stockender und verfiel dann ganz. (Ch. Wolf)
- 4. Vera riß das Telegramm auf es wird doch nichts passiert sein? ... (Ch. Wolf)
- 5. Mutter Lensch schrank von ihrem Buch auf, als es klopfte. (J. Brezan)
- 6. "Es ist Besuch da. Herr Friedemann". (Th. Mann)
- 7. "Du darfst den Besuch keinesfalls ganz unterlassen. Aber es ist wahr, daß du krank aussiehst. Soll ich dir meinen Migränestift leihen?" (*Th. Mann*)
- 8. Es war einmal ein Fischer. Es hatte ein Bauer ein treues Pferd. (Anfang eines Märchens)
- 9. Die ganze Natur sang und jubelte und strahlte vor Freude, und in mir sang und jubelte es mit. (M.Nexö)
- 10.Man hörte es knarren, dann knallen ... Endlich zeigte sich Masetti auf seinem Kuntschbock. (H. Mann)
- 11. Auf der Galerie kicherte es .. es pfiff in allen Winkeln. (H. Mann)
- 12. Wenn man sich hinabbeugt, so belauscht man gleichsam die geheime Bildungsgeschichte der Pflanzen und das Ruhige Herzklopfen des Berges. (H. Heine)
- 13.Man kam und ging: das erste Frühstück war keine streng gemeinsame Mahlzeit. (*Th. Mann*)
- 14. Man hatte ausnahmsweise um 1 Uhr zu Mittag gegessen. Man saß im ersten Stockwerk des weitläufigen alten Hauses in der Mengstraße. .. (Th. Mann)

#### ОС-5 Экзамен в форме устных ответов на вопросы

#### Примерное задание к экзамену в 7-8 семестре

- 1. Перевод в древности и в эпоху античности. Перевод в эпоху Средневековья.
- 2. Переводная письменность в Древней Руси.
- 3. Основные явления в деятельности русских переводчиков XVIII века.
- 4. Художественный перевод в России XIX века.
- 5. Перевод в России в конце XIX начале XX века.
- 6. Общая характеристика теории и практики перевода в XX столетии.
- 7. Становление и развитие лингвистической теории перевода.
- 8. Предмет теории перевода. Сущность перевода.
- 9. Задачи теории перевода.
- 10. Разделы теории перевода.
- 11. Место теории перевода среди других дисциплин.
- 12. Виды перевода.
- 13. Единицы перевода и членение текста.
- 14. Адекватность перевода. Пути достижения адекватности перевода.
- 15. Норма перевода.
- 16. Проблема оценки перевода с точки зрения реализации прагматических функций коммуникации.
- 17. Определение процесса перевода. Понятие модели перевода.
- 18. Проблема моделирования перевода. Модели перевода: ситуативно-денотативная, трансформационная, семантическая, трехфазная, интерпретативная модель перевода О. Кале.
- 19. Процессуальная транслатология. Транслатологическая классификация типов текста.
- 20. Переводческая стратегия: Понятие переводческой стратегии.
- 21. Предпереводческий анализ текста; аналитический вариативный поиск и анализ результатов перевода.
- 22. Реферативный перевод. Аннотационный перевод.
- 23. Буквализм и отступление от текста подлинника.
- 24. Виды преобразований при переводе: лексические, грамматические, стилистические.
- 25. Лексические трансформации: добавления, опущения, замены (конкретизация, генерализация, антонимический перевод, целостное преобразование).
- 26. Грамматические трансформации: перестановки, замены (форм слова, частей речи, членов предложения), добавления, опущения.
- 27. Установление значения слова. Семантические соответствия при переводе. Перевод слов с различным объемом значений.
- 28. Интернациональные слова и «ложные друзья» переводчика. Перевод многофункциональных слов.
- 29. Перевод неологизмов.
- 30. Передача имен собственных (транскрипция, транслитерация, перевод).
- 31. Перевод словосочетаний.
- 32. Лексические трансформации при переводе слов с различным объемом значений в немецком и русском языках (интернациональные слова, глаголы восприятия, ощущения и умственной деятельности, глаголы адвербиального значения).
- 33. Лексические трансформации, связанные с различием в употреблении слов в немецком и русском языках.
- 34. Лексические трансформации, вызываемые различной сочетаемостью. Трансформации, связанные с переводом переносного эпитета.

- 35. Проблема определения художественного текста и его особенности.
- 36. Текст художественного произведения как объект теории художественного перевода.
- 37. Лингвистический и литературоведческий подходы к художественному переводу.
- 38. Единица художественного перевода. Задачи художественного перевода. Основные критерии оценки художественного перевода.
- 39. Роль компонентного анализа лексического значения слова в художественном переводе
- 40. Значение языковой природы художественного слова в литературе. Роль лексической окраски слова и возможности ее передачи.
- 41. Сохранение смысловой емкости и национальной окраски в переводах художественной литературы. Проблемы национально-культурной и хронологической адаптации художественного текста в переводе.
- 42. Художественный образ и способы его создания в оригинале и переводе.
- 43. Черты подлинника, связанные со временем его создания и индивидуальным стилем автора, и задачи перевода. Общая постановка вопроса о соблюдении индивидуального своеобразия подлинника в переводе. Автор художественного текста и переводчик взаимодействие двух творческих личностей.
- 44. Основные проблемы поэтического перевода. Фонетические проблемы при переводе поэтического текста.
- 45. Особенности устного перевода. Аспекты исследования устного перевода.
- 46. Последовательный перевод: исходное сообщение, переводческая скоропись, качественные и количественные характеристики оформления выходного сообщения.
- 47. Особенности синхронного перевода. Уровни вероятностного прогнозирования и речевая компрессия при синхронном переводе.
- 48. Этика, моральные принципы и нормы поведения переводчика.
- 49. Профессиональная пригодность переводчика, его правовой и общественный статус.

#### Вопросы для экзамена в 9-10 семестре:

- 1. Adäquate und wörtliche Übersetzung
- 2. Spezielle Griffe zur Erlangung der Entsprechung beim Übersetzung
- 3. Der adäquate Ersatz
- 4. Die Konkretisierung undifferenzierter und abstrakter Begriffe
- 5. Die logische Entwicklung des Begriffs
- 6. Die Kompensierung
- 7. Die antonymische Übersetzung
- 8. Die Einführung und das Auslassen der Wörter
- 9. Der Ersatz eines Redeteils durch einen anderen-
- 10. Die Erschließung der Wortbedeutung
- 11. Die Wortwahl
- 12. Die Synonyme und Antonyme
- 13. Die Fremdwörter
- 14. Die Übersetzung der Eigennamen
- 15. Die Übersetzung der Realien
- 16. Die Übersetzung der phraseologischen Einheiten

По результатам промежуточных аттестаций студенту засчитывается трудоёмкость в зачётных единицах, а также выставляется дифференцированная оценка по принятой шкале оценки

знаний, характеризующая качество освоения студентом знаний, умений и навыков студентов согласно следующей таблице.

	4 3E	3 3E
«онрипто»	361-400	271-300
«хорошо»	281-360	211-270
«удовлетворительно»	201-280	151-210
«неудовлетворительно»	менее 201	менее 151

## Перечень учебно-методических изданий кафедры по вопросам организации самостоятельной работы обучающихся

1.Суслова Э.В. Методические рекомендации по теме «Die lexikalischen Probleme der Übersetzung». – Ульяновск, УлГПУ им. И. Н. Ульянова. 2018 год, 32 стр.

## 7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

#### Основная литература

- 1. Соколов С. В. Перевод немецкоязычной деловой корреспонденции на русский язык (письменный перевод и устный перевод с листа): Учебное пособие / Соколов С.В. М.:МПГУ, 2015. 72 с. ISBN 978-5-4263-0230-3 http://znanium.com/bookread2.php?book=754637
- 2. Гильченок, Н. Л. Практикум по переводу с немецкого языка на русский / Н.Л. Гильченок. Санкт-Петербург: KAPO, 2009. 368 с. ISBN 978-5-9925-0163-6. URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=461867
- 3. Широкова, И.А. Теория перевода основного иностранного языка (немецкий язык). Базовые понятия и основные технологии перевода: учебно-методическое пособие для студентов направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика» (уровень бакалавриата). Профиль подготовки «Перевод и переводоведение», форма обучения очная : [16+] / И.А. Широкова; отв. ред. И.В. Соловьёва; Тюменский государственный университет. Тюмень: Тюменский государственный университет. Тюмень: Тюменский государственный университет. по подписке. URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=573968

#### Дополнительная литература

- 1. Архипкина, Г. Д. Деловая корреспонденция на немецком языке. Geschaftskorrespondenz: Учебное пособие / Г.Д. Архипкина, Г.С. Завгородняя и др. Москва: НИЦ ИНФРА-М, 2013. 191 с. (Высшее образование: Бакалавриат). ISBN 978-5-16-004804-8. Текст: электронный. URL: https://znanium.com/catalog/product/376358
- 2. Дзенс, Н.И. Теория перевода и переводческая практика с немецкого языка на русский и с русского на немецкий: учебное пособие / Н.И. Дзенс, И.Р. Перевышина. Санкт-Петербург: Антология, 2012. 560 с. Режим доступа: по подписке. URL: <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=213028">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=213028</a>
- 3. Нефедова, Л. А. Иноязычная лексика современного немецкого языка (аспекты культурной интеграции) : монография / Л. А. Нефедова. М. : МПГУ, 2018. 184 с. ISBN 978-5 -4263-0612-7. Текст : электронный. URL: https://znanium.com/catalog/product/1020540